



Après dix ans d'étude, Isabelle Cohen présente sa traduction et réflexions.

La fin du livre de Job

Happy end?

*Tout au bout du parcours, Dieu finit par apparaître à Job. Il retrouve ses amis, sa richesse et des enfants.*

*A travers ses épreuves, sa connaissance du divin s'est affinée et ce qui n'était au départ que croyance s'est rationalisé.*

איוב פרק מ'

א וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב; וַיֹּאמֶר.  
 ב הֲרֹב, עִם-שְׂדֵי יְסוֹר; מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה.  
 ג וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמֶר.  
 ד הֲוֵן קִלְתִּי, מִה אֲשִׁיבֶךָ; יָדִי, שָׁמַתִּי לְמוֹ-פִי.  
 ה אַחַת דִּבַּרְתִּי, וְלֹא אֶעֱנֶה; וּשְׁתִּים, וְלֹא אוֹסִיף.

איוב פרק מב'

א וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמֶר.  
 ב יָדַעַת (יְדַעְתִּי), כִּי-כֹל תּוֹכֵל; וְלֹא-יִבְצֵר מִמֶּךָ מִזְמָה.  
 ג מִי זֶה, מַעֲלִים עֲצָה-- בְּלִי-דַעַת: לָכֵן הִגַּדְתִּי, וְלֹא אָבִין; נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי, וְלֹא אֲדַע.  
 ד שָׁמַע-נָא, וְאֲנֹכִי אֲדַבֵּר; אֲשַׁאלְךָ, וְהוֹדִיעֲנִי.  
 ה לְשִׁמְע-אֲזֵן שָׁמַעְתִּיךָ; וְעַתָּה, עֵינֵי רֵאתְךָ.  
 ו עַל-כֵּן, אֲמַאֵס וְנִחַמְתִּי-- עַל-עֲפָר וָאֶפֶר.  
 ז וַיְהִי, אַחֲרֵי דִבַּר יְהוָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה-- אֵל אִיּוֹב; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אֱלִיפַז הַתִּימְנִי, חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ-- כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה, כְּעַבְדֵי אִיּוֹב.  
 ח וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׂבָעָה פָרִים וּשְׂבָעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל עַבְדֵי אִיּוֹב, וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בְּעַדְכֶם, וְאִיּוֹב עַבְדִּי, יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם: כִּי אִם פָּגוּ אֲשָׂא, לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבִלָה--  
 ט כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה, כְּעַבְדֵי אִיּוֹב.  
 י וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתִּימְנִי וּבַלְדָּד הַשׁוּחִי, צֹפַר הַנְּעֻמְתִּי, וַיַּעֲשׂוּ, כְּאֲשֶׁר דִּבַּר אֱלֹהִים יְהוָה; וַיֵּשְׂא יְהוָה, אֶת פְּנֵי אִיּוֹב.  
 יא וַיְהִי, שֶׁבַע אֶת שְׁבִית (שְׁבוֹת) אִיּוֹב, בְּהַתְּפַלְלוֹ, בְּעַד רַעְהוּ; וַיִּסַּף יְהוָה אֶת כָּל אֲשֶׁר לְאִיּוֹב, לְמִשְׁנָה.

<sup>א</sup> וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל אָחִיו וְכָל אַחֲיָתָיו וְכָל יַדְעָיו לִפְנֵים, וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ, וַיִּגְדּוּ לוֹ וַיִּנְחֲמוּ אֹתוֹ, עַל כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבִיא יְהוָה עָלָיו; וַיִּתְּנוּ לוֹ, אִישׁ קִשְׁיָתָה אַחַת, וְאִישׁ, נָזֶם זָהָב אֶחָד.  
<sup>ב</sup> וַיְהוֶה, בְּרֹדֶךְ אֶת אַחֲרִית אִיּוֹב--מֵרֵאשִׁיתוֹ; וַיְהִי לוֹ אַרְבַּעַה עָשָׂר אֲלָף צֹאן, וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמָלִים, וְאֲלָף צֶמֶד בָּקָר, וְאֲלָף אֲתוֹנוֹת.  
<sup>ג</sup> וַיְהִי לוֹ שִׁבְעֵנָה בָנִים, וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת.  
<sup>ד</sup> וַיִּקְרָא שֵׁם הָאֶחָת יְמִימָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קִצְיָעָה; וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית, קָרְן הַפּוּךְ.

## Job chapitre 40

<sup>1</sup> L'Eternel, répondant à Job, dit:

<sup>2</sup> Le censeur du Tout-Puissant persistera-t-il à récriminer contre lui? Le critique de Dieu répondra-t-il à tout cela?

<sup>3</sup> Job répondit à l'Eternel et dit:

<sup>4</sup> Hé quoi! Je suis trop peu de chose: que te répliquerai-je? Je mets ma main sur ma bouche.

<sup>5</sup> J'ai parlé une fois... je ne prendrai plus la parole; deux fois... je ne dirai plus rien

## Chapitre 42

<sup>1</sup> Job répondit à l'Eternel et dit:

<sup>2</sup> Je sais que tu peux tout et qu'aucune conception ne dépasse ta puissance.

<sup>3</sup> " Qui ose disais-tu dénigrer mes desseins faute d'intelligence?" Oui, je me suis exprimé sur ce que je ne comprenais pas, sur des choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.

<sup>4</sup> "Ecoute-donc ajoutais-tu, c'est moi qui parlerai; je vais t'interroger et tu m'instruiras."

<sup>5</sup> Je ne te connaissais que par ouï-dire; mais maintenant je t'ai vu de mes propres yeux.

<sup>6</sup> C'est pourquoi je me rétracte et me repens sur la poussière et sur la cendre.

<sup>7</sup> Après que l'Eternel eut adressé toutes ces paroles à Job, il dit à Eliphaz de Témân: "Ma colère est enflammée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez point parlé de moi avec rectitude comme mon serviteur Job.

<sup>8</sup> Maintenant donc allez prendre sept taureaux et sept béliers, puis venez trouver mon serviteur Job et offrez-les en holocauste à votre intention. Mon serviteur Job priera pour vous. Ce n'est que par égard pour lui que je ne vous infligerai pas d'humiliation, car vous n'avez point parlé de moi avec rectitude comme mon serviteur Job.

<sup>9</sup> Eliphaz de Témân, Bildad de Chouha et Çofar de Naama allèrent donc et firent comme l'Eternel leur avait dit, et l'Eternel eut égard à l'intervention de Job.

<sup>10</sup> Et l'Eternel compensa les pertes de Job, après qu'il eut prié pour ses amis, et lui rendit au double ce qu'il avait possédé.

<sup>11</sup> Tous ses frères, toutes ses sœurs et tous ses amis d'autrefois vinrent le trouver, mangèrent avec lui le pain dans sa maison, lui exprimèrent leurs condoléances et le consolèrent de tous les maux que l'Eternel avait fait fondre sur lui, et ils lui donnèrent chacun une kesita et un anneau d'or.

<sup>12</sup> Et l'Eternel bénit la fin de la vie de Job plus encore que ses débuts : il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de bœufs et mille ânesses.

<sup>13</sup> Et il eut sept fils et trois filles.

<sup>14</sup> Il nomma la première Lemima, la deuxième Kécia et la troisième Kérên Hapouc.